

Proposta Didática**A CRÔNICA ESPORTIVA – “EL FÚTBOL A SOL Y SOMBRA”**Marcos Maurício Alves da Silva¹

Contexto de Ensino	Bacharelado em Relações Internacionais. Alunos do Intermediário II.
Objetivos	<p>O objetivo geral desta proposta didática é mostrar como um mesmo evento esportivo pode levar a produção de crônicas com pontos de vista completamente diferentes e fazer com que o aluno possa compreender melhor um fato histórico por meio dessas diferentes crônicas.</p> <p>O primeiro objetivo específico é mostrar como um evento esportivo, nesse caso um jogo de futebol, numa Copa do Mundo, pode explicar muito da História de rivalidade, não necessariamente esportiva, entre dois países. Queremos também mostrar diferentes formas de construção de narrativas sobre um jogo, partindo da narração de um gol e de duas crônicas. Como segundo objetivo específico queremos que os alunos falem a respeito de sua relação com os esportes tendo como ponto de partida o jogo entre Argentina e Inglaterra na Copa de 1986.</p>
Conteúdos	<p>Os dois gols da seleção argentina sobre a Inglaterra na Copa de 1986 serão a base para a aula. Dessa maneira, trabalhamos primeiramente com a mais conhecida das narrações esportivas dos dois gols e o texto transcrito do segundo gol. Depois serão usados dois textos (crônicas). O primeiro de uma revista argentina que é publicada no dia seguinte à realização do jogo. Por fim, uma crônica escrita por um inglês e veiculada anos depois da Copa, mas no qual seu autor relembra como era a visão que os ingleses tinham de Maradona antes e depois desse jogo.</p> <p>Dos textos trabalharemos, além da capacidade discursiva e de entendimento de texto, vocabulários específicos, já que nem todos os alunos estão acostumados à leitura, em língua estrangeira, de relatos e crônicas sobre futebol. Finalmente, tentamos levar o aluno a refletir sobre os diferentes tipos de crônicas.</p>
Recursos	Será necessária a utilização de recursos audiovisuais para ouvir e ver os gols que são a base da aula, além de fotocópias dos textos e exercícios.
Duração	Estima-se a duração de 100 minutos para a atividade completa.

¹ Mestre em língua espanhola pela Universidade de São Paulo. Professor no curso de Relações internacionais na ESPM.

Material a ser entregue ao aluno:

“La crónica deportiva - El fútbol a sol y sombra”

- 1) ¿Qué sabes sobre la *Guerra de las Malvinas* de 1982?
- 2) Escucha el texto e intenta descubrir de que se trata. ¿Tienes idea de cuándo ocurrió eso?
- 3) Ve el video² con los dos goles de Maradona sobre Inglaterra en la Copa de 1986 en México. ¿Cómo crees que argentinos e ingleses vieron esos goles? ¿Crees que los dos países tuvieron la misma opinión sobre Maradona después de lo que hizo en ese partido? ¿Sabes la importancia de ese partido para los dos países?
- 4) Lee la transcripción del segundo gol y una frase que sale en la revista *El Gráfico* muchos años después ¿Qué te parece que puede haber de semejanza –y también diferencia– con la foto que está al lado y los dos textos?



Gol De Maradona (Victor Hugo Morales)

"Balón para Diego, ahí la tiene Maradona, lo marcan dos, pisa la pelota, Maradona, arranca por la derecha el genio del fútbol mundial. Y deja el tercero, puede tocar para Burruchaga... siempre Maradona. ¡Genio, genio, genio! Ta, ta, ta, ta, ta ... ¡Gooooooooool gooooooooool! ¡Quiero llorar! ¡Dios santo, viva el fútbol, golaaaazo! ¡¡¡Diegoooooo!!! ¡Maradona! Es para llorar, perdónenme. Maradona, en una recorrida memorable, en la jugada de todos los tiempos, barrilete cósmico, ¿de qué planeta viniste para dejar en el camino a tanto inglés?, para que

el país sea un puño apretado gritando por Argentina. Argentina 2 - Inglaterra 0. ¡Diegol, Diegol!, Diego Armando Maradona. Gracias, Dios, por el fútbol, por Maradona, por estas lágrimas, por este Argentina 2 - Inglaterra 0."

En una especie de pacto tácito, en ningún medio argentino se publicó la foto del instante exacto en que Diego tocaba el balón con la mano.

² Disponível em <http://mais.uol.com.br/view/14621604>

- 5) Lee el texto de **El Gráfico** del día siguiente al partido contra Inglaterra, después contesta las preguntas.

1986 Mundial 86: Argentina 2-Inglaterra 1

El Gráfico

Edición 3481, 24 de junio de 1986.

Diego le pone música al sueño de Argentina

Domingo 22 de junio de 1986, en el estadio Azteca, México D.F. Victoria histórica sobre Inglaterra por 2-1. Una obra maestra de Maradona, de este equipo que sigue creciendo.

Por Aldo Proietto

Cuando arrancó no dije nada, no pensé nada. ¿O a esta altura del Campeonato podría sorprenderme que Diego pasara entre dos rivales, suave el amague, sutiles la izquierda y la derecha, dejándolos casi chocados en sus tensas caras sudorosas y acaso sonrojadas? Pero dio tres pasos, aceleró, enganchó para adentro y Butcher quedó en el camino. Entonces me paré en el asiento y dije por primera vez en la tarde un dramático "no puede ser, no puede ser...".

Cuando terminé de decirlo, había quebrado la cintura para afuera y había desparramado a Fenwick... "¡¡¡No puede ser, no puede ser...!!!", volví a gritar cuando lo vi a solo frente a Peter Shilton y su experiencia y su clase y su picardía. El amague para irse por dentro, otra vez el quiebre, la salida externa, la zurda mágica que saca el remate preciso que supera el retorno de

Butcher, que supera todo. No sé más nada, no me pregunten otra cosa. Sé que salté, que saltamos. Sé que abracé y me abrazaron. Sé que vi lágrimas en muchos ojos y noté una cierta humedad en los míos. Gritaba Juvenal, gritaba Barrio, gritaba Gorin, gritaba Nilo Neder... Éramos un solo grito en ese palco repleto de colegas que aplaudían y hasta se acercaban para saludarnos, como si hubiéramos tenido algo



que ver en esa obra maestra que acaba de consumir el genio de Diego. Creo que miré el reloj. Eran la una y diez de la tarde, se jugaban casi diez minutos del segundo tiempo y Argentina se ponía 2-0 sobre Inglaterra gracias a la más brillante jugada individual que yo haya visto alguna vez en una cancha de fútbol, gracias a la inspiración del mejor jugador del mundo, ¿o queda alguna duda? Gracias a Diego.

<http://www.elgrafico.com.ar/coberturas-historicas/1986-mundial-86-argentina-2inglaterra-1-detalle.php#>

5.1 Encuentra, en el texto, las palabras que se encajarían en las siguientes definiciones:

- a) _____: Referido especialmente a un golpe o a una acción, mostrar con algún movimiento o gesto la intención de hacerlos, sin llegar a ello.
- b) _____: Astucia o habilidad en la forma de actuar, a fin de conseguir algo en provecho propio.
- c) _____: Atrapar algo o a alguien que se mueve, huye u opone resistencia.
- d) _____: Hacer que la cara de una persona adquiriera color rojo por un sentimiento de vergüenza.

5.2 ¿Qué tipo de texto es ese?

5.3 ¿En qué persona está narrado el texto? ¿Tiene eso algo que ver con el tipo de texto que se hizo?

5.4 El llanto parece que de alguna forma juntó Argentina en ese gol. Tanto Morales como Proietto expresan sus sentimientos y también el de los amigos y de la patria con ese gesto: llorar. ¿Se puede llorar por un gol? ¿Ya lo hiciste alguna vez?

5.5 El texto, después de una fuerte afirmación “*gracias a la inspiración del mejor jugador del mundo*”, deja una pregunta en el aire ¿*o queda alguna duda?* ¿Estás de acuerdo con esa afirmación? Justifica tu respuesta.

5.6 El narrador del texto excluye por completo cualquier mención al primer gol de Maradona, claramente ilegal, hecho con la mano. Como se pudo ver en el propio

texto parece que hubo un pacto en Argentina para que no se mostrara la foto del gol ilegal. ¿Cómo crees que fue la repercusión, en Inglaterra, sobre los goles de Maradona? ¿Crees que le dieron más importancia al primer gol (con la mano) o al segundo? Lee el texto de Thomas Jones, editor de *The London Review of Books* y ve como los ingleses reaccionaron.

Maradona: vengador de las Malvinas.

Por Thomas Jones, editor, *The London Review of Books*.

"Cuando yo era niño, en la Inglaterra de los ochenta, el mayor cumplido que se le podía hacer a alguien o a algo era llamarlo "hábil" ("Oye, qué hábil tu patineta nueva"). Y, en este sentido, nadie era más hábil que Diego Armando Maradona. Su nombre se invocaba como la forma más elevada de elogio, tanto en el campo del fútbol como en otras partes ("Oye, que maradona tu patineta nueva"). Tardé un rato en percatarme de que la palabra se refería a un ser humano y, en particular, a un jugador de fútbol. Después lo vi anotar contra Italia en la Copa Mundial de 1986. Fue evidente, aun para mí, que Maradona no sólo era hábil, sino que era la encarnación misma de la habilidad.

La siguiente ocasión en que Maradona anotó fue el 22 de junio de 1986, cuando su equipo jugó contra Inglaterra. Ambas naciones se habían enfrentado por última vez cuatro años antes, pero no en una cancha de fútbol, sino en la guerra de las Malvinas (la que Jorge Luis Borges bautizaría como "una disputa de dos calvos por un peine"). Para cuando Gran Bretaña había vuelto a arrebatarse las islas a Argentina, más de 900 hombres (la mayoría de ellos argentinos) habían perdido la vida.



Esta victoria hizo que la popularidad de Margaret Thatcher aumentara en su país; en Argentina, la derrota contribuyó a la caída de la junta militar derechista que había gobernado desde 1976.

Cuatro años más tarde, todo ello era historia, o por lo menos en eso insistían ambos equipos antes de enfrentarse nuevamente. Maradona anotó los goles de Argentina, en una victoria de 2 a 1 sobre Inglaterra. El segundo de ellos, 11 deslumbrantes segundos de habilidad sobrehumana, fue declarado según una encuesta realizada por la FIFA en 2002, el gol del siglo: parecía moverse en una dimensión de tiempo diferente de la de los jugadores ingleses, quienes llegaron a atajarlo cuando ya los había dejado atrás.

Para mi sorpresa, ninguno de mis conocidos quería hablar acerca de ese segundo y extraordinario gol, sino sólo sobre aquel que anotó cuatro minutos antes, con el puño. Quienes admiraron a Maradona estaban furibundos, como si los hubiera traicionado personalmente. De la noche a la mañana su nombre se había convertido en un insulto. Yo estaba desconcertado: lo que llegó a

conocerse como el incidente de "la mano de Dios" simplemente no me parecía tan malo. Todavía no me lo parece. Por principio de cuentas, encontré impresionante que Maradona, de 1.65 metros de estatura, hubiera vencido al portero, casi 33 centímetros mayor. Además, ¿no eran más culpables el árbitro y los jueces de línea, por no señalar la falta y por considerar válido el gol? Siempre he sospechado que la censura

de "la mano de Dios" es una manera de disfrazar la decepción y frustración del contrincante ante su derrota; que lo que nunca podrán perdonar a Maradona los aficionados de Inglaterra no fue la trampa, sino que rodeó a cinco de sus jugadores como si fuesen postes de madera y eliminó a los ingleses del Mundial con el gol más grande que jamás se haya anotado".

5.7 Encuentra, en el texto, las palabras que se encajarían en las siguientes definiciones:

- a) _____: Darse cuenta clara de algo, tomar conciencia de ello.
- b) _____: Muestra de cortesía o de amabilidad.
- c) _____: Persona que compite con otras.
- d) _____: Espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos.
- e) _____: Referido a una acción o a un proceso, cortarlos o interrumpirlos.
- f) _____: Que siente afición por un espectáculo y asiste frecuentemente a él.
- g) _____: Infracción maliciosa de las reglas de un juego o de una competición.

5.8 En la portada de la revista **El Gráfico** (24 de junio de 1986). Aparecen las expresiones: "*El más grande, brillante y esperado triunfo de Argentina*" y también "*No llores por mí Inglaterra*". ¿Qué comparaciones podrías establecer entre estos enunciados y el título del texto de Thomas Jones?

5.9 Comenta la frase de Borges "*una disputa de dos calvos por un peine*", refiriéndose a la Guerra de Malvinas, ¿podríamos pensar en otras guerras como esa?

5.10 Los textos anteriores son dos diferentes tipos de crónicas aunque el hecho haya sido el mismo, un partido de fútbol. ¿A qué deporte o partido harías una crónica? ¿Por qué camino irías: el de un relato muy personal con el partido – deporte o sería más "periodístico"?

Descrição da Proposta Didática:

Para começar a aula, partimos do conhecimento prévio dos alunos sobre a Guerra das Malvinas, começar por isso será importante para poder contextualizar no final da aula a importância do jogo entre Argentina e Inglaterra durante a Copa do Mundo de 1986.

Depois pedimos para que os alunos escutem a narração dos gols. Esta etapa tem dois objetivos, tentar ver se os alunos conseguem perceber que se trata de um jogo de futebol e introduzir um gênero que talvez seja pouco conhecido por eles em espanhol, o relato futebolístico.

Ainda nessa primeira parte, vemos a montagem com os dois gols e começa-se a discussão sobre os possíveis pontos de vista de argentinos e ingleses sobre os mesmos gols.

Por fim, nessa primeira etapa, lemos a transcrição da narração do segundo gol e comparamos, não só a narração, mas uma foto que mostra o gol de mão de Maradona no primeiro gol e uma frase extraída da revista “El Gráfico” que fala sobre um possível pacto entre os meios de comunicação argentinos, que não mostraram, na época, a foto com o gol de mão.

Na segunda parte, lemos um texto da revista “El Gráfico” publicado um dia depois do jogo. O texto de Aldo Proietto é uma crônica que fala sobre as sensações de ver o segundo gol de Maradona na partida contra a Inglaterra, mostra a reação do autor e dos amigos que juntos vieram a partida. Após a leitura do texto há alguns exercícios de vocabulário, uma vez que o texto traz uma série de palavras relacionadas à descrição do jogo de futebol; léxico que o aluno de espanhol como língua estrangeira não está acostumado a ver no dia a dia. Os dois próximos exercícios tem relação com o gênero crônica, tanto com o intuito de que o aluno reconheça o gênero quanto que seja capaz de perceber que, em muitos casos, este gênero está em primeira pessoa, pois pode descrever ou narrar eventos pessoais do cotidiano. Os exercícios 5.4 e 5.5 são para que os alunos possam falar um pouco sobre a relação deles com o esporte, seja positiva ou negativamente. Já o exercício 5.6 serve de introdução para o texto seguinte, mas antes pede para que o aluno

reflita sobre que diferenças podem existir numa crônica, sobre o mesmo jogo, feita por um inglês, em contraposição a que foi feita pelo jornalista argentino.

Na última parte da proposta, lemos o texto, extraído da revista *National Geographic – En español* de junho de 2006, escrito por Por Thomas Jones, editor da *The London Review of Books*. O título da crônica é “Maradona: vengador de las Malvinas” e mostra como para muitos ingleses o que Maradona fez no primeiro gol (aquele com a mão) foi uma grande afronta. Explica que a imagem do atleta foi modificada por causa desse ato de ilegalidade. Queremos, com esses dois textos, que os alunos percebam que há uma imensa diferença entre a escolha do gol que, em cada espaço geográfico, foi motivo de análises e comentários. Na Argentina, todos queriam falar do segundo gol feito por Maradona, tanto pela plasticidade como pela afronta de deixar os ingleses, um a um, para trás. Já na Inglaterra, parece que a grande maioria só queria falar a respeito do primeiro gol.

Assim como no texto anterior, o primeiro exercício é de vocabulário, depois há um exercício que pede que os alunos relacionem duas frases da capa da revista “El Gráfico” do dia seguinte a partida com o título do texto de Jones. Temos, nesse exercício, o objetivo de relacionar o futebol com a Guerra das Malvinas que começamos a falar no primeiro exercício dessa proposta didática. E ainda sobre a guerra, pedimos que os alunos expliquem, com suas palavras, uma frase de Borges tirado do texto de Jones. Para concluir, pedimos que os alunos pensem numa possível crônica que poderiam fazer partindo de um evento esportivo.

Reflexão:

Esta unidade didática foi criada inicialmente para alunos do curso de Relações Internacionais, com o objetivo de mostrar como um evento esportivo pode ajudar a explicar fatos históricos. Acreditamos que o futebol pode esclarecer, em diferentes aspectos, momentos históricos e ilustrar de maneira bastante clara o que acontece (e o que aconteceu) no mundo no século XX e no início deste século XXI.

Acreditamos que é possível conhecer diferentes aspectos culturais dos povos por meio de textos que falem sobre o futebol e, com esta proposta didática que aqui apresentamos, os alunos são levados a refletir sobre uma série de questões históricas. Além disso, os exercícios e as discussões apresentados mostram aos alunos gêneros que podem não ser corriqueiros a eles em outra língua (e às vezes nem na sua própria) como o relato futebolístico e as crônicas esportivas. Por ser um assunto que trabalha com as paixões – e não afirmamos paixão só num sentido positivo de querência, mas também de ódio, pois o futebol pode ser motivador de sentimentos fortemente opostos – podemos afirmar que os alunos envolvem-se, sejam defendendo um lado, ou o outro, apresentando a falta de ética de um jogador, ou a genialidade e “malandragem” desse jogador numa mesma jogada. Tudo isso faz com que queiram participar da discussão com comentários, refutando ou concordando com as afirmações dos companheiros. Parece ser um tema motivador para as discussões de sala.

Por todas estas razões, acreditamos que os alunos (e não só os de Relações Internacionais, pois os mesmos textos podem ser trabalhados com alunos de outros cursos e idades) conseguirão aproveitar a oportunidade para conhecer um pouco mais a fundo parte da História argentina.